

LAPORAN PROYEK AKHIR	ii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iii
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	iv
ACKNOWLEDGEMENT.....	v
ABSTRAK.....	vi
ABSTRACT.....	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF FIGURES	x
LIST OF TABLES	xi
CHAPTER 1 INTRODUCTION	1
1.1 Background of Study.....	1
1.2 Objective of Study.....	4
1.3 Scope of Study	4
1.4 Significance of Study	5
1.5 Literature Review	6
CHAPTER 2 RESEARCH METHODS	8
2.1 Theoretical Framework	8
2.1.1 Translation Method by Peter Newmark (1988).....	8
2.1.2 Translation Procedure by Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet (1995)	10
2.2 Research Design.....	12
2.5 Method of Data Collection.....	13
2.7 Method of Data Analysis	15
CHAPTER 3 FINDINGS AND DISCUSSIONS	18
3.1 Translation Method on Universitas Gadjah Mada's News Article Website	18
3.1.1 Word-for-word Translation on Universitas Gadjah Mada's News Article Website	19
3.1.2 Literal Translation on Universitas Gadjah Mada's News Article Website.....	21
3.1.3 Faithful Translation on Universitas Gadjah Mada's News Article Website.....	24
3.1.4 Semantic Translation on Universitas Gadjah Mada's News Article Website.....	28
3.1.5 Adaptation on Universitas Gadjah Mada's News Article Website	29
3.1.6 Free Translation on Universitas Gadjah Mada's News Article Website	32
3.1.7 Idiomatic Translation on Universitas Gadjah Mada's News Article Website	35
3.1.8 Communicative Translation on Universitas Gadjah Mada's News Article Website	
.....	37



**A SENTENCE-LEVEL ANALYSIS OF TRANSLATION METHODS AND PROCEDURES ON
UNIVERSITAS GADJAH MADA'S NEWS
ARTICLE WEBSITE**

Fina Az Zahra Sofanika, Alfelia Nugky P., S.S., M.A.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA

Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/>

3.2 Translation Procedure on Universitas Gadjah Mada's News Article Website	40
3.2.1 Borrowing on Universitas Gadjah Mada's News Article Website	41
3.2.2. Calque on Universitas Gadjah Mada's News Article Website	44
3.2.3 Transposition on Universitas Gadjah Mada's News Article Website.....	48
3.2.4 Modulation on Universitas Gadjah Mada's News Article Website	50
3.2.5 Equivalence on Universitas Gadjah Mada's News Article Website	52
CHAPTER 4 CONCLUSION	56
REFERENCES.....	58
APPENDICIES	60

LIST OF FIGURES

Figure 1 Newmark’s (1988) Translation Method Diagram	8
Figure 2 Research Design Diagram	13

LIST OF TABLES

Table 1 Data Selection Criteria.....	14
Table 2 Article Code.....	15
Table 3 Coding System in UGM's News Article Website.....	15
Table 4 Translation Method Code.....	16
Table 5 Translation Procedure Code.....	16
Table 6 Data of Methods Used in UGM's News Article Website.....	18
Table 7 Example 1 of Word-for-word Translation Method in UGM's News Article.....	19
Table 8 Example 2 of Word-for-word Translation Method in UGM's News Article.....	20
Table 9 Example 1 of Literal Translation Method in UGM's News Article.....	21
Table 10 Example 2 of Literal Translation Method in UGM's News Article.....	22
Table 11 Example 3 of Literal Translation Method in UGM's News Article.....	23
Table 12 Example 1 of Faithful Translation Method in UGM's News Article.....	25
Table 13 Example 2 of Faithful Translation Method in UGM's News Article.....	26
Table 14 Example 3 of Faithful Translation Method in UGM's News Article.....	26
Table 15 Example of Semantic Translation Method in UGM's News Article.....	28
Table 16 Example 1 of Adaptation Method in UGM's News Article.....	29
Table 17 Example 2 of Adaptation Method in UGM's News Article.....	30
Table 18 Example 3 of Adaptation Method in UGM's News Article.....	31
Table 19 Example 1 of Free Translation Method in UGM's News Article.....	32
Table 20 Example 2 of Free Translation Method in UGM's News Article.....	33
Table 21 Example 3 of Free Translation Method in UGM's News Article.....	34
Table 22 Example 1 of Idiomatic Translation Method in UGM's News Article.....	35
Table 23 Example 2 of Idiomatic Translation Method in UGM's News Article.....	36
Table 24 Example 1 of Communicative Translation Method in UGM's News Article.....	38
Table 25 Example 2 of Communicative Translation Method in UGM's News Article.....	39
Table 26 Example 3 of Communicative Translation Method in UGM's News Article.....	40
Table 27 Data of Procedures Used in UGM's News Article Website.....	41
Table 28 Example 1 of Borrowing Procedure in UGM's News Article.....	42
Table 29 Example 2 of Borrowing Procedure in UGM's News Article.....	42
Table 30 Example 3 of Borrowing Procedure in UGM's News Article.....	43
Table 31 Example 1 of Calque Procedure in UGM's News Article.....	45
Table 32 Example 2 of Calque Procedure in UGM's News Article.....	45
Table 33 Example 3 of Calque Procedure in UGM's News Article.....	46
Table 34 Example 1 of Transposition Procedure in UGM's News Article.....	48
Table 35 Example 2 of Transposition Procedure in UGM's News Article.....	49
Table 36 Example 3 of Transposition Procedure in UGM's News Article.....	49
Table 37 Example 1 of Modulation Procedure in UGM's News Article.....	51
Table 38 Example 2 of Modulation Procedure in UGM's News Article.....	51
Table 39 Example 1 of Equivalence Procedure in UGM's News Article.....	52
Table 40 Example 2 of Equivalence Procedure in UGM's News Article.....	53
Table 41 Example 3 of Equivalence Procedure in UGM's News Article.....	54
Table 42 Information on Achievement Article 1.....	60
Table 43 Analysis of Achievement Article 1.....	60



Table 44 Information on Achievement Article 2	64
Table 45 Analysis of Achievement Article 2	64
Table 46 Information on Achievement Article 3	67
Table 47 Analysis of Achievement Article 3	68
Table 48 Information on News Report Article 1	70
Table 49 Analysis of News Report Article 1	71
Table 50 Information on News Report Article 2	75
Table 51 Analysis of News Report Article 2	75
Table 52 Information on News Report Article 3	78
Table 53 Analysis of News Report Article 3	79
Table 54 Information on Cooperation Article 1	82
Table 55 Analysis of Cooperation Article 1	82
Table 56 Information on Cooperation Article 2	87
Table 57 Analysis of Cooperation Article 2	88
Table 58 Information on Cooperation Article 3	90
Table 59 Analysis of Cooperation Article 3	91
Table 60 Information on Research and Innovation Article 1	94
Table 61 Analysis of Research and Innovation Article 1	95
Table 62 Information on Research and Innovation Article 2	98
Table 63 Analysis of Research and Innovation Article 2	98
Table 64 Information on Research and Innovation Article 3	101
Table 65 Analysis of Research and Innovation Article 3	102
Table 66 Information on Seminar and Workshop Article 1	105
Table 67 Analysis of Seminar and Workshop Article 1	106
Table 68 Information on Seminar and Workshop Article 2	110
Table 69 Analysis of Seminar and Workshop Article 2	110
Table 70 Information on Seminar and Workshop Article 3	114
Table 71 Analysis of Seminar and Workshop Article 3	115